

УТВЕРЖДАЮ
проректор по научной работе
Санкт-Петербургского государственного электротехнического
университета «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

д.т.н., проф. В. А. Тупик



2021 г.

Отзыв

ведущей организации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)» о диссертации Гатауллиной Натальи Анатольевны «Когнитивно-семантические особенности терминологии американского договорного права», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 — Германские языки.

Терминология американского договорного права является, на первый взгляд, областью практического знания, базирующейся на юриспруденции и лингвистике, и ее теоретическое осмысление, учитывающее самые разные аспекты функционирования терминосистем, требует исключительно серьезной академической основы. В этой связи обращение автора к когнитивно-семантическим аспектам терминологии представляется нам не только встроенным в общую парадигму современного языковедения, но и обеспечивающим теоретический подход к сложнейшей практической проблеме, в весьма высокой степени определяющей становление и развитие отношений в правовом и финансовом мире. Изучение терминологии договорного права является задачей, **актуальной** во все исторические периоды, а исследование американского материала, учитывая стремление США в последние годы к экономическому и политическому доминированию во всем мире, делает работу исключительно своевременной.

Терминологическая система не только играет важную роль в становлении той или иной отрасли человеческой деятельности, но и систематизирует новые знания и организует уже полученный опыт в этой отрасли. В осуществлении процесса научного познания терминологическая система является незаменимым помощником – она является как источником, так и способом получения, хранения и передачи информации. В этой связи рецензируемая работа представляет собой исследование, раскрывающее процессы образования и особенности дальнейшего функционирования языковых значений терминов договорного плана, и позволяет описывать когнитивные механизмы мыслительной деятельности в свете тех изменений, которые неизбежно касаются современных реалий. Разумеется, описание терминологических систем можно вести и в рамках семиотики, где исследование знака позволяет глубже понять сущность терминологической системы и отдельного термина. Однако значение и функцию термина в ментальном пространстве, взаимовлияние главных идей, стоящих за знаками профессиональной деятельности, более эффективно удастся изучать в рамках современной когнитивистики. В диссертационной работе Н.А. Гатауллиной предпринята попытка выявить структуру концептосферы договорного права.

В свете вышесказанного очевидна **научная новизна** диссертации - терминологическая область американского договорного права исследуется Н.А. Гатауллиной в симбиозе лингвистики, семиотики и психологии; последняя представлена моделями ключевых терминов: моделью содержательных ядер, а также сценарной, иерархической и образной моделями. Разделение содержательного ядра концепта на общеязыковой и терминологической домены позволяет учесть преломление семантики в термине наиболее наглядно; следует отметить, что такого разделения до настоящего времени не проводилось. Анализ терминологии американского договорного права выполнен, тем самым, как в семантической, так и в когнитивной сфере, что позволяет описывать терминологическую систему концептуальными моделями, более точными, чем модели психологические.

Обращение к последним версиям авторитетных терминологических словарей делает работу **убедительной и доказательной**. Автор рассматривает современные трактовки различных юридических терминов, используемых в американском договорном праве, и выделяет в них кластеры, обладающие национально-правовым компонентом содержания. Именно это и позволяет Н.А. Гатауллиной обозначить предметом исследования когнитивные и структурно-семантические процессы в американской терминологии договорного права. С одной стороны, предмет ограничен национальной спецификой, с другой стороны эта специфика позволяет высветить психологию народа, в понимании В. Вундта, наиболее ярко. Вообще говоря, в отношении современной когнитивистики можно отметить, что она в наибольшей степени позволяет выявить ментальные особенности представителей той или иной лингвокультуры, а терминологические системы являются ее слепками, весьма устойчивыми и поддающимися, тем самым, глубокому системному изучению.

Отрадно, что гипотеза работы отражает все вышесказанное в полной мере. Н.А. Гатаулина видит в содержательном ядре терминологической концептосферы аксиологический, семантический и, своего рода, экстракогнитивный элементы (последний связывает терминосистему с экономической, социальной и политической системами). Концептосфера CONTRACT - AGREEMENT - SOCIAL CONTRACT представляется автору единой системой, причем ядром этой концептосферы является CONTRACT - управляющий семантический компонент терминосистемы.

Отрадно также, что в работе семантического толка, посвященной исследованию терминологической системы, задействованные термины применяются с особой точностью. Вызывает уважение и арсенал методов, применяемый автором, включающий компьютерные технологии (например, сервис advego.com). Общее число методов – десять, что придает методологической основе работы изрядную всесторонность и гарантирует результатам диссертации высокую степень **достоверности**.

Теоретическая значимость рассматриваемой работы обуславливается тем, что полученные в ней результаты, представляющие многоаспектное описание и систематизацию американской терминологии договорного права, вносят существенный вклад в дальнейшее развитие классического и когнитивного терминоведения. Особая заслуга автора заключается в том, что проведенное исследование носит комплексный характер, поскольку предполагает использование структурно-семантического и когнитивного подходов к анализируемым языковым явлениям. На основе данных, полученных в ходе детального изучения терминосистемы американского договорного права, оказалось возможным построить прототипические концептуальные модели, представляющие ее во всей многогранности.

Практическая ценность работы состоит, прежде всего, в возможности использования ее результатов в лексикографической практике, а также при подготовке лекционных курсов и семинаров по терминоведению (в частности, юридическому), лексикологии, когнитивной семантике и по различным аспектам общей и прикладной лингвистики, включая сферу корпусов. Отдельные положения диссертации могут быть использованы при разработке учебных пособий по указанным дисциплинам.

Структура работы не вызывает замечаний. Диссертация общим объемом 205 страниц состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка литературы (158 источников, в том числе 31 на английском языке) и списка справочных изданий (55 источников). Работа снабжена также двумя приложениями. Объем диссертации в полной мере соответствует заявленной теме и позволяет подробно ознакомиться с ходом исследования и полученными результатами. В Главе I «Теоретические предпосылки исследования терминологии американского договорного права» рассматриваются возможности когнитивной лингвистики в отношении терминоведения, взгляды современных лингвистов на процессы концептуализации (включая схемы и модели представления знаний) и категоризации в системе языковых явлений. Особое внимание уделяется

семантике термина - синонимии, антиномии и полисемии, а также проблеме определения его содержательного ядра. Обсуждаются особенности терминологии договорного права США, в частности, явление общественного договора, история и национальные особенности исследуемой терминосистемы. Ставится вопрос о возможности использования теории общественного договора в качестве фонового знания для теории договорного права. Тем самым можно с уверенностью утверждать, что рецензируемое исследование поставлено на серьезную теоретическую базу. В Главе II «Семантические и когнитивные характеристики терминологии американского договорного права» проводится классификация терминов предметной области договорного права США, рассматриваются синонимия и антонимия на предмет семантических особенностей исследуемой терминосистемы, подробно изучаются ее когнитивные особенности. Разрабатывается концептуальная модель концепта CONTRACT в обиходном и юридическом английском языке США, с учетом содержательных ядер и когнитивных кластерных образов, а также концептуальной метафоризации. Та же процедура применяется к концепту SOCIAL CONTRACT. Автору удается обосновать вывод, что прототипические концептуальные образы ядерных элементов американского договорного права, выявленные в релевантных текстах, представляют собой систему концептуальных метафор. Заслуживает внимания умозаключение Н.А. Гатауллиной о тесной взаимосвязи в сознании американских граждан концептосфер общественного и коммерческого договора, что определенно является важной деталью для понимания национальной специфики этой страны. Другой несомненной заслугой автора является исчерпывающий анализ понятия SOCIAL CONTRACT на предмет выявления в нем прототипических метафорических образов в параллель с решением той же задачи в отношении понятия CONTRACT. Проведенное сопоставление представляется нам весьма удачным и продуктивным.

Введение, заключение и приложения являются органичной частью работы, проявляют в сжатом виде ее основную суть и логику.

Обоснованность результатов исследования обеспечена обращением Н.А. Гатауллиной не только к авторитетным специализированным словарям английского языка в его американском варианте, как указывалось ранее, но и к фундаментальным теоретическим источникам в области терминоведения, когнитивной семантики, лексической семантики. Все это позволяет говорить о серьезном и всестороннем подходе автора к поставленным задачам. Личный вклад Н.А. Гатауллиной просматривается во всех без исключения основных результатах и выводах диссертационной работы и представляется нам весьма значимым для развития современной лингвистики.

Настоящее диссертационное исследование соответствует **паспорту** научной специальности 10.02.04 - Германские языки. В рамках общего терминоведения в диссертации проводится исследование закономерностей развития и употребления специальной лексики, проблем и процессов, происходящих в терминосистеме. В рамках когнитивного терминоведения предпринято рассмотрение терминов английского языка в области американского договорного права с когнитивных позиций, выявляются особенности восприятия, категоризации, концептуализации и осмысления соответствующих понятий. В рамках общего языкознания проводится лингвистический анализ. В рамках лексической семантики изучается словарный состав языка и значение отдельных лексических элементов.

Положения, выносимые на защиту, соответствуют поставленным целям, задачам и гипотезе исследования; оригинальность и научная новизна работы формулируются в достаточной и необходимой степени.

К наиболее существенным результатам и выводам, полученным лично Н.А. Гатауллиной, относятся следующие положения:

1. Терминосистема американского договорного права представлена на сегодняшний день 158 ключевыми терминами, распределенными в трех кластерах – Agreement, Contract Essentials и Mutuality. Прототипический сценарий договорных отношений, желаемый и нежелательный, выражен в триаде «физическое лицо – юридическое лицо – государство».

2. Выявлена иерархия концептосфер (перечислены по нисходящей) – SOCIAL CONTRACT – AGREEMENT – CONTRACT. Показано, что эти концептосферы базируются на мета-концептах PROCESS и RESULT. Рассмотрена трансформация ядра концептосферы AGREEMENT в ядро концептосферы CONTRACT при замене общего языка юридическим.
3. Центром содержательного ядра терминосистемы американского договорного права является кластер Contract Essentials. Элементы кластерного концепта Mutuality (по мнению автора – 13) позволяют управлять коммуникацией в рамках американского договора, внедряя в ядро концептосферы CONTRACT ценностный компонент.
4. Установлено и обосновано, что языковые понятия CONTRACT и SOCIAL CONTRACT приобретают также и качества концептосфер, формируя единый блок терминов. Полисемант CONSIDERATION составлен двумя компонентами из общего языка и одним компонентом из юридического языка. В обыденном сознании американцев концептосферы CONTRACT и SOCIAL CONTRACT оказываются тесно связанными друг с другом.
5. Тесно связаны друг с другом и прототипические концептуальные образы общественного и коммерческого договоров. На основе данных корпуса COCA показано, что в текстах СМИ эти образы формируют систему концептуальных метафор. Так, CONTRACT соотносится с VALUABLE POSSESSION, CONTAINER, VEHICLE и CONTEST, а SOCIAL CONTRACT – с FRAGILE / BROKEN CONSTRUCTION.
6. На основе множества весьма показательных примеров автор делает вывод, что терминосистема американского договорного права в своем развитии не выказывает существенных отклонений от лексической системы общего языка, демонстрируя регулярное и устойчивое проявление синонимии и антонимии на морфологическом и синтаксическом уровнях.

Признавая достоинства диссертации Н.А. Гатауллиной и соглашаясь с основными результатами и выводами, выскажем некоторые замечания и предложим для обсуждения ряд моментов:

1. Результат 2 сообщает читателю точное количество ключевых терминов (158), которыми репрезентировано содержательное ядро исследуемой терминосистемы. Можно ли предположить, что этих терминов станет, однажды, например, 143 или 168? Если терминосистема ограничена в разные периоды своего существования лексически выверенными законодательными актами, об этом следует сказать особо.
2. Не мог бы автор также пояснить, согласно каким критериям те или иные термины были отнесены к области договорного права? Снабжены ли анализируемые юридические словари соответствующими пометами?
3. В когнитивно-лингвистических исследованиях успешно используются модели иерархические (например, модель Н.Н. Болдырева) и линейные (например, модель Дж. Лакоффа). С какой целью в работе привлекаются модель нейрологических уровней и модель SCOE, являющаяся модификацией линейной нейролингвистической модели?
4. В какой степени, по наблюдениям автора, когнитивно-семантические особенности терминологии американского договорного права могут отличаться от особенностей терминологии в других экономических и юридических областях США, а равно и в других англоговорящих странах? Не связан ли ответ на этот вопрос с дальнейшей перспективой работы?
5. Текст диссертации снабжен двумя приложениями – «Содержательное ядро терминосистемы американского договорного права» (стр. 200) и «Список сокращений» (стр. 205). Вполне логично было бы приложить и таблицу синонимов и антонимов, которым в работе уделено особое внимание.
6. Представляется досадным в серьезной академической работе наличие опечаток, особенно в части наиболее существенных результатов, например, в результате 3 - «выявлением угроз успешному исполнению договора».

Сделанные замечания носят дискуссионный характер и не снижают общего уровня диссертации, которая, безусловно, представляет собой качественную и перспективную работу. Возможность применения научных результатов, полученных Н.А. Гатауллиной, не вызывает никаких сомнений.

Автореферат диссертации и содержание 7 научных публикаций соискателя, 5 из которых в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК, в полной мере **раскрывают** содержание проведенного исследования. Авторский вклад диссертанта составляет 4 п.л.

Диссертация Гатауллиной Натальи Анатольевны «Когнитивно-семантические особенности терминологии американского договорного права» представляет собой самостоятельную, законченную квалификационную научную работу и полностью соответствует критериям, установленным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней»), а ее автор, Гатаулина Наталья Анатольевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 - Германские языки.

Отзыв составлен профессором кафедры иностранных языков ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)», кандидатом филологических наук, доцентом Степановой Наталией Валентиновной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры от 18.02.2021 г., протокол № 5.

Профессор кафедры иностранных языков,
к. филол. н., доцент

 Н.В. Степанова

Заведующий кафедрой иностранных языков,
д. филол. н., доцент

 А.А. Шумков
ЗАВЕРЯЮ:
М.В. СОКОЛОВА
2021

Сведения о ведущей организации:

ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)»;

Кафедра иностранных языков

Россия, 197376, Санкт-Петербург, ул. Профессора Попова, д. 5,

тел. +7 (812) 346 44 87,

e-mail: root@post.etu.spb.ru, сайт: http://eltech.ru;

тел. +7 (812) 346 45 47, e-mail: leti-inyaz@yandex.ru